

主 pisalisin no cikawa- 地點 台東 嘉年 報導 Madi 85 歲
 53 Say. 我們的奇風異俗。 時間 76. 5. 28 記音 Kawaisan 較國譯
 編號 25. 1. 1-142 翻譯 "

49 O loma' i, ci fagaway kono roma a
 家裏 呢 生 臭虫 那個 其他的

loma' kiya saw! hatira o sfi. Oroma ko ni-
 家裏 那樣 啊 好像是 會所 不一樣 我

yam kiya saw! aloma'. pasi timolay ko faw-
 們的 那樣 啊 是家裏 向著 南方的 門

ahan no loma' kiya saw itiya ho. Awa ko p-
 口 家裏 那樣 啊 在那時候 還 沒有 向

asi waliay ko fawahan itiya ho.
 著 東方者 門口 在那時候 還

50 Pasi timolay ma'emin. Ya! imoco'
 向著 南方的 全部 那個 在牆壁

ko fawahan. Ci cafeg kiya saw i tnok. Pa'a-
 門口 有著 隔間 那樣 啊 在中間 要坐

gagan to kira. Pa'agagan aca ko itiyaay a
 師舉行儀式 那樣 啊 巫師做儀式 而已 在那裏的

tandaw. O cima ko pa'agagay aloma' sa i,
 人 是誰 做儀式 的家 那樣 啊

51 mitahidag. Ci cagaw, ci sa'alay to
 叫人過來 穿著 項鍊 穿著 佩帶

payci, ci potay kiya saw! ko dmak no itiy-
 錢幣 繫著 頭飾 那樣 啊 事情 在那時候

ay ho. Pamolataw hananay a sa'wsi no kawas
 還 (儀式的一樣) 這樣的 稱呼 鬼神

no malitgay ho. Molataw hananay i, o maan
 老人家 還 (儀式名) 那樣的 啊 是什麼

a agagan hananay, ko pa'agagan i,
 名字 那樣的 要舉行儀式 啊

52 adihay ko sowal tora, pamolataway
 很多 稱呼 那個 巫師舉行儀式

hananay no malitgay. Ira kora pakacaway.
 那樣的 以前的人 有在 那個 (儀式名稱)

Ira kora cokon i, ora pakacaway hananay i,
 有在 那個 (儀式名) 啊 那個 (儀式名稱) 那樣的 啊

o mami pacakat to mapatayai a tamdaw.
 要做 超度 死者的 靈魂

49 家裏 生 臭虫。 有的

家裏 像 會所 一樣 生 臭虫
 在那時候， 蓋 房子 和

現在 不一樣， 家裏 的大

門， 都 朝 南方， 沒有 向
 東方的 大門。

50 都是 向著 南方的。
 大門 是在 牆壁 鑿洞。 屋

內 中間 隔間。 是 留 給 巫
 師 舉行 祭典 之用。 過去

的人 祭典 很多。 是那
 家 舉行 祭典，

51 請 巫師 來 家。 穿著
 項鍊， 佩帶 錢幣， 繫著

頭飾 啊！ 在那 的事情，

就是 這樣。 pamolataway 這
 樣 稱呼的。 是 過去 的人

的 鬼神， 什麼 叫 molataw
 ？ 怎麼 稱呼 來 著？

52 祭典 的 名稱 很多。

以前的 都 稱為 pamolataway
 。 有個 叫 pakacaway。 有

叫 cokon。 那個 pakacaway
 是 把 死者 靈魂 超度。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
53	Omaan koya ccay no sowal kiya i, o 是什麼 那個 一個 說話 那個 啊		53	還有一種不知道怎
cokon cokon hananay to tfos haw ko diyog. 刺著 刺著 那樣子 甘蔗 啊 毛豬			麼 稱呼 啊！ 那是用甘蔗	
Ma'oripay ho i laloma'. Patay sanay. Ya! 活生生的 還在 家中 死了 那樣子 那個			刺下 活著的 一條 毛豬，	
no pasowal i, cokon cokon han nira i, sam- 念咒 啊 刺著 刺著 那樣 他 啊 怎麼			放在 屋內， 結果 死了。	
anay kiya pasowal, cokon cokon hananay. 樣 那個 說話 刺著 刺著 那樣子			在 唸咒 的 當時 刺 一下 毛	
54	Ocokonan han to nira kora agag to- 是 刺著 那樣 他 那個 儀式 對		豬 的 外皮。 我 不知 道 怎	
ra nan. Patay sa ko diyog. Cowa ka samanen 於 那樣 死亡 那樣 毛豬 不是 要 怎麼樣			麼 唸著。	
ko lisiin no malitgay ho. Samaan i, salisi- 祭典 過去的人 還 為什麼 啊 施魔法			54	叫 cokonan 這麼 稱呼
nen nira ko tamdaw i, mapatay kira ko 他 人 啊 要 死亡 那樣			了。 就 這樣 毛豬 死了。	
55	tamdaw. Ano samanay kora kimad ira 人 如果 怎麼樣 那個 念咒 他的		過去的 祭典 好多 哇！ 為	
i. Caay ka pinalay kako to hatiraay. Tans- 啊 不會 要 練習(20x) 我 這樣子的 立刻			什麼 呢？ 還能 利用 魔法	
olay a ira konini a pakiraan. Ka iraän no 的 有 來 這個 要 信仰的 在 光復			31 出 靈魂， 人 就 會 死亡	
migkok, iraay kina pakayraan kira. Tona p- 民間 有 來 那個 要 信仰的 教 啊 對於 因			55	了。 不知 道 怎麼 唸
igagan ita tona kawas. I kadipogan ho, 他的名 我們 對於 耶穌 在 日本時代 還			咒 的 呀！。 我 沒有 加 入	
56	Malcad to waco. Awa ko pinag. Awa 好像是 狗 沒有 主見 沒有		巫 師 徒 弟 練 習。 光 復 初	
ko miharatgan ako to kadipogan ho."Ma'agag 要 想 做 什麼 我 日本時代 還 舉行 祭典			期 主 即 來 了 我 們 所 信 仰	
kita anini! iraay kora adadaay!" sanay ki- 我們 今天 有 在 那個 生病者 那樣 啊			的 教 會。 有 了 我 所 信 的	
ra. Ora saka 'arawen kora maagagay hiwawa! 這個 所以 請到 那個 做 祭典 的 巫 師 啊			教 啊！ 對於 因 他的 名，	
			來 信 仰 耶 蘇。 在 日 據 時	
			56	代， 好像 是 一條 狗
			。 沒有 主 見。 不 能 有 自	
			己 的 意 見。 有 人 生 病，	
			今天 舉 行 祭 典！。 所 以	
			請 到 了 做 祭 典 的 巫 師 啊！	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
57	'arawen nira i, salomi'a:::d sa, 被請到 他們哪 做一整天 那樣		57	請他們來了，要在
	makro i laloma' hiwawa! kaladmak han to no 要跳舞在屋內 啊 專做此事 那樣			屋內做一整天的跳舞啊
	malitgay. Malpon to kora dmak i, misawad 過去的人 結束 那個 事情啊 完畢了			！過去的人，專做這種
	to. "Maherekay to!" sa ko dmak ira. Oyanan 祭典完畢了 那樣說 事情 他的 那樣之			事情。事情結束之後啊
	to i, "malafi to!" sa. matira ko dmak no 後呢 要吃晚飯了 那樣說 這個樣子 事情			！祭典完畢了！他們說
58	malitgay. O saka koma'enaw to nira 過去的人 想要 吃東西的 他們			。之後呢！吃晚飯了！
	to, 'epa'epah, o hmahmay, sirasiraw sanay 酒之類 糯米飯 鹹肉之類 那樣			那樣說。過去的人是這
	ko mako. O lawaco to, noya malitgay. Ora 我的 貪吃 那個 過去的人 那個		58	樣子。他們就想要
	nan to ko ni haratgan nira. O so'llinay kora 那樣 要 想吃的 他的 真正的 那個 想吃而已。這是真正的			吃酒和糯米飯和鹹肉之
59	sowal to, ano milamlo ko malitgay 說話 如果要收割小米 過去的人			類的東西。過去的巫師
	i, 'emin han a koma'en ko ckiw, paysin ano 啊 全部 那樣 吃完 貝壳 禁忌 如果			們很貪吃的。他們只是
	ci 'osaw! ano milamlo to papacem, sanay a 有剩餘的如果收割小米 明天 那樣			話。過去的人，如
	sowal. Ano adihay kora ckiw i, "Ano hatira 說話 如果很多 那個 貝壳啊 如果這樣的			果要收割小米，把剩餘
	i! matatodog to koya lamlo ita i, 話啊已經適合 那個 小米 我們的啊			的貝壳全部吃。收割小
60	wa! pitpiten to ita! kopiten to i- 要 收割了 我們 禁止(封閉) 我			米時，有剩餘的魚及貝
	ta koya pafotigan!" sa. misasaw to fawahan 啊 那個 弄魚池 那樣說 要造一造 門口			壳是禁忌的。如果剩很
	no pafotigan kiya. Oya nan to i, pa'alal 弄魚池 那樣啊 那個 那樣之後呢 放荊棘			多貝壳！現在已經是適
	han to, soliga'en to mina'ag ko tipitipid. 那樣了 包裝好 要收藏 木頭碟子			合收割小米的時候了！
			60	封閉弄魚池！說若
				，清洗養魚池的門口。
				之後呢！周圍放荊棘啊
				！好之地包裝來收藏木
				頭碟子。

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
61	O tahkahka. 'alalen to nira koya 祭 具 放荊棘 他的 那個		61	祭具之類的，養魚池周圍放荊棘，不可以去那裏！是禁忌的，我們明天要收割小米！這是麼說，說真的，老人家做糯米飯了！拿出鹹肉來了。到了第二天清晨，吃早餐之前，模仿兔子的樣子，蹲在屋裏，「A'o'o::k!」叫着，「哎呀！起來太晚了呀！」就吃早餐了。
	pafotigan. "Aka tayra, paysin milamlo ki- 養魚池 不可以過去 禁忌 收割小米我			
	ta ano papacem!" sa kira. Ya! so'linay! m- 們 就在明天 那樣說啊 那個 說真的 蒸			
	isahmay toko malitgay. Oya nan to i, sahm- 糯米飯了 那個 過去的人 那個 那樣 啊 蒸糯米			
	ay hiwawa! sadak to siraw. to papacem. 飯 啊 拿出來 鹹肉 第二天清晨			
62	Ya! mamaranam ho i, misa takwlil. 那個 將要吃早餐還啊 模仿兔子的樣子		62	，吃早餐之前，模
	sa'amoko:k sa i laloma'. "'A'o'o::k!" sa. 成爲蹲著 那樣在屋內 (公雞啼鳴) 那樣			仿兔子的樣子，蹲在屋裏，「A'o'o::k!」叫着，「哎呀！起來太晚了呀！」就吃早餐了。
	"Aya! ma'apacay kita awid!" sa. Mahrek, 哎呀 會起來晚了 我們 啊 那樣說完畢			
	maranam. Malira kora dmak no malitgay. 吃早餐 這樣子 那個 事情 過去的人			
63	Oya nan to i, "ya! ano sawni ka'ma- 那個 那樣 啊 那個 在等一會 孩子		63	之後呢！孩子們等一會兒，去拿檸檬的回來：劈成薄片時，不可以圍著看，知道嗎？如果口渴了：要忍耐著！這麼說啊！之後呢！大家都認真工作了。小米好多啊！盡自己的力量去摘小米。之後呢！捆綁在竹竿上來搬運，切斷小米把柄之後串通了。
	gay! ira to koya, mi'owayai to safalid to 們 有在 那個 去拿藤 繩子			
	salgad! ano misi'oway i, aka pikakcor haw! 檸檬 如果要劈成薄片時不可以期望 可以嗎			
	ano maso'aso'aw haw! 'em::met han!" sa ki- 如果 口渴了 呢 忍耐著 那樣 那樣說啊			
	ra. Haw! safirofiro sa, ya! tanegay to 之後 認真工作 那樣 那個 好多了			
64	kora lamlo hiwawa! kina falah sa, 那個 小米 叩可 投身丟棄 那樣		64	米好多啊！盡自己
	mipitpit to lamlo. Oya nan to i, spawen 摘下來 小米 那個 那樣 呢 捆綁在竹竿上			的力量去摘小米。之後
	to nira micolo'. Steken to nira koya, 'aw- 他們 要搬運 切斷 他們 那個 米			呢！捆綁在竹竿上來搬
	akay nira. Oya nan to i, solsol han to ira. 柄 他的 那個 那樣 之後 串通 那樣 他 串通了。			運，切斷小米把柄之後

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
65	a mi'orog. O fakal kono fakar, o 成一束 藤筐 那個 藤筐		65	成一束。用藤筐的
fafahiyan hiwawa! micolo' to. "aka ka mi'i-	婦女們 啊 要搬運 不可以要洗		搬運。不可以在中途洗	婦女們來
no' ilalan haw!" sa kira. "Aka pinanom!"	澡 在路途中可以嗎 那樣說啊 不可以 喝水		澡! 這麼說啊! 也不可	以
sa. Tahaloma' to ga'. Kahirahira to ko pa-	那樣說 到達家裏 可以 全部到齊 成		以 喝水啊! 這麼說。到	家裏
ro no loma' i, a mitli to, inorog nira ga'.	負 家裏 啊 要放下了 担子 他的才可以		家裏才可以洗或喝。	家
66	Maga'ay to minanom. Hatira ko sow-		66	担子才允許喝水。
al no malitgay. So'linay! mahrek to. Oma'an	過去的人 說真的 完畢了 是什麼		老人 家這樣說。真是事	3
sa ko tatodog nora lisin tora i, ano ci'o-	那樣 剛才好 那個 禁忌 那個 啊 如果有剩		3. 不知道為什麼要	這麼禁忌。如果還有未
saway ho i, "tikolen ho!" sa. Ca sa ka lahok,	餘 還啊 再去拿 還 那樣說 不要那樣做 吃午餐 搬走的		搬走的。再去拿! 說。	要
67	tala sa tora mitikoay. Mitikol ko		67	要等候再去拿的人
ka'ma'magay hiwawa! "Awaay to! ma'minay to	孩子們 啊 沒有 全部拿了		回來之後再吃午餐。	全部都搬回來! 那樣
koya lamlo!" sato i, ga' mi'ino' to kira.	那個 小末 那樣 啊 才可以洗澡了 啊		之後才可以洗澡了 啊!	洗澡
Mahrek to a mi'ino', ga' malahok. Hatiraay	完畢 洗澡 可以 吃中餐 這個樣子		洗澡是之後。才能吃中	飯。要忍著口渴啊!
ko dmak no malitgay, emet han ko so'aw	事情 過去的人 忍著 那樣 口渴		68	如果忍著洗澡。要忍
68	hani. Ano saka mayno'inoaw, 'em;		耐著啊! 收劇小末。正	是這個時候。要天的太
met hananay i. O hatini o caglah ko cidal,	著 那樣做 啊 如現在 夏天 太陽		陽的熱。又是穿厚衣的	長夜。真的。是無法忍
samatini sa ko fa'det to cidal. Ciriko' sa	像這樣 那樣 熱度 太陽 穿衣服 那樣		受熱度。	
ko malitgay, oya kafag hananay i.	過去的人 那個 長夜 這樣稱呼啊			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
69	Cgel hananay to kolto i. Oya ni te- 染上 那樣子 (山羊名) 啊 那個 要織		69	染上 Kolto 3 . 用土
no'oyan a kafag i. Kiftol sanay i, "ki't:- 布的 長衣 啊 厚之的 那樣 啊 涼之			製的 織布 方法 的 長衣 啊	! 厚之的 . 據那 時的 老 人家 說 . 這種 衣服 穿起 來 , 涼之的 ! . 我曾 經 碰到 這種 的 事 . 那是 在 八邊 放牛 的 時候 .
cay!" sanay ko malitgay ko miso i. Taha l- 的 那樣 說 老人家 你的 啊 曾經			人家 說 . 這種 衣服 穿起 來 , 涼之的 ! . 我曾 經	
ifa'ay ko mako kiya! itini i pa'pian. Hat- 碰到過 我 是 啊 在這裏 在 八邊 這樣			碰到 這種 的 事 . 那是 在 八邊 放牛 的 時候 .	
ira yo pakaen ho to kolog. Kalic sa i 子在 放著 還 水牛 爬上 那樣 在			碰到 這種 的 事 . 那是 在 八邊 放牛 的 時候 .	
70	'adipediplan i, "Tefay!" sanay. 籬笆上 啊 (吐痰桶) 那樣		70	我們 爬上 籬笆上 ,
"Aka ka itini! aka ka pikakalic! tanamen! 不可以 要在這裏 不可以 要 爬上去 試之看			Tefay! , 不 可 以 在 這裏 爬上 ! 等 一 下 有 鬼 伸出 頭來 ! 給 你 看 之 ! 那 樣 說 . 鬼 伸出 頭來 ! . 我	我們 那 時候 的 小 孩 子 不 行 了 . 我們 爬 下 來 了 ! 快 走 開 ! 那 樣 說 啊 ! 我們 就 走 開 了 .
taro'aw ko kawas!" saan. "Mitaro'aw ko ka- 伸出頭來 鬼神 那樣 說 要伸出頭來 鬼			說 . 鬼 伸出 頭來 ! . 我	
was!" sa. Awa to yo ka'emag ho ko mako. 不 行 了 在 小孩子 還 我的			我們 那 時候 的 小 孩 子 不 行 了 . 我們 爬 下 來 了 ! 快 走 開 ! 那 樣 說 啊 ! 我們 就 走 開 了 .	
71	Ma'epod to hiwawa! "pilaliw!" sanay 爬下來了 啊 快走開 那樣 說		71	
han kiya. Milaliw to hiwawa! 那樣 是 啊 要走開了 啊			我們 就 走 開 了 .	

註
